

Proefstuderen Franse taal en cultuur



Universiteit
Leiden
The Netherlands

5 april 2024

Introductie

Een student Franse taal en cultuur vertelt hoe jouw eerste jaar bij deze opleiding er uit zal zien.

Hoorcollege

Titel

Van Willem van Oranje tot Belle van Zuylen: geen Nederlandse geschiedenis zonder de Franse taal

Korte omschrijving

Vanaf de Middeleeuwen was het Frans eeuwenlang een belangrijke politieke taal en cultuurtaal in de Nederlanden: tot het begin van de twintigste eeuw was het Nederlandse koningshuis zelfs officieel Franstalig, en Willem van Oranje kon beter Frans dan Nederlands. In dit college bekijken we in vogelvlucht hoe de Franse taal verweven is met de Nederlandse geschiedenis. Daarna zoomen we in op Belle van Zuylen, een achttiende-eeuwse Nederlandse vrouw die haar kennis van het Frans inzette om de discussie over de positie van de vrouw aan te gaan met grote Verlichtingsfilosofen als Rousseau.

Docent: Dr. Alisa van de Haar (a.d.m.van.de.haar@hum.leidenuniv.nl)

Dr. Alisa van de Haar verzorgt colleges over de oudere Franse letterkunde binnen de BA Franse Taal en Cultuur en de MA Literary Studies. In het eerste jaar van de studie Frans geeft zij het college Littérature du Moyen Âge. Daarin bestuderen studenten kernteksten uit de Franse middeleeuwen, hun doorwerking in het heden (bijvoorbeeld in het politieke discours), en hun invloed op de Europese cultuur als geheel.

Werkcollege

Titel

Le français dans le monde: de veranderende wereld van het Frans

Korte omschrijving

Talen veranderen, en hoewel de Académie française sinds haar oprichting in 1635 erg haar best doet om veranderingen in de Franse taal te voorkomen, geldt dat ook voor het Frans. Tijdens dit werkcollege onderzoeken we verschillende variëteiten van het Frans van over de hele wereld en een door het Frans beïnvloede variëteit van het Nederlands. Aan de hand daarvan bespreken we onderwerpen als meertaligheid, taalverandering en taalpurisme.

Docent: Prof. dr. Jenny Doetjes (j.doetjes@hum.leidenuniv.nl)

Prof. dr. Jenny Doetjes is opleidingsvoorzitter van de BA Franse taal en cultuur, en doceert taalkunde bij de opleiding Frans en de MA Linguistics. In het eerste jaar van de studie Frans geeft zij het college Le français dans le monde : introduction à la linguistique française, een introductie in de Franse taalkunde die uitgebreid aandacht geeft aan de onderwerpen die in dit werkcollege aan de orde komen.

Q&A

Heb je nog vragen over de opleiding? Dan kan de student die hier allemaal beantwoorden!

Vorbereiding

Zie onderstaande opdracht.

Le français dans le monde: de veranderende wereld van het Frans

Huiswerkopdracht proefstuderen

A. L'Académie française et la grammaire prescriptive

Les notices de la rubrique *Dire, ne pas dire* sur le site de l'Académie française donnent des conseils sur l'emploi 'correct' du français. Lisez la notice suivante : <https://www.academie-francaise.fr/le-orange-pour-lorange>.

- I. Quand on utilise l'article défini en français, on peut remarquer que, devant certains mots, il faut faire 'l'élision' (*l'idée* au lieu de *la idée* ; la voyelle [a] est 'élidee' ou supprimée) ou la 'liaison' (on prononce un [z] entre le mot *les* et le mot *idées*, qu'on ne prononce pas dans *les filles* et on prononce un [n] entre l'article *un* et *homme* qu'on ne prononce pas dans *un monsieur*).

Indiquez si on fait l'élision et la liaison ou non dans les contextes suivants :

Mots à combiner	Écrivez le résultat en indiquant entre [] s'il faut prononcer une consonne supplémentaire [z], [t] ou [n]	Liaison ?	Élision ?
les + idées	les [z] idées	oui	non
un + garçon	un garçon	non	non
un + homme			
une + femme			
la + heure			
petit + enfant			
le + hollandais			
des + héros			
la + héroïne			
les + onze ¹			
la + une ²			
les + Hollandais			
le + heaume ³			
deux + avions			
deux + voitures			
le + orange			

- II. En vous basant sur les données dans le schéma, indiquez sous quelles conditions il faut faire la liaison et l'élision.

- III. Quel est le problème que posent les séquences de mots comme *les haricots* et *l'orange* selon le texte de l'Académie française ?

¹ *Les onze* peut se traduire comme 'elftal' en néerlandais et aussi comme 'de elf'. Dans ce dernier cas, il est, bien sûr, possible d'ajouter un nom, ce qui n'affecte pas la prononciation (*les onze joueurs de foot*).

² La première page d'un journal (aussi : *la page une*).

³ Le mot *heaume* est apparenté au mot *helm* en néerlandais.

- IV. Est-ce que vous pourriez vous imaginer que l'emploi de la forme qui, selon l'Académie française, serait incorrecte ait des avantages pour les locuteurs ? (In andere woorden: zijn er misschien redenen waarom de taalgebruikers zeggen wat ze volgens de Académie française niet zouden moeten zeggen?)
- V. Les conseils de l'académie relèvent de la grammaire dite prescriptive. Qu'est-ce que c'est ? Pourriez-vous donner des exemples de règles prescriptives en néerlandais ?

B. L'article en français populaire ivoirien et en créole martiniquais

I. Traduisez les phrases suivantes en néerlandais :

- (1) Je lis souvent des livres
- (2) Il est allé à Paris avec des copains
- (3) Les enfants sont bruyants (donnez deux traductions différentes !)
- (4) J'aime les chats (donnez deux traductions différentes !)

Répondez aux questions suivantes :

- a. Dans quels cas faut-il omettre l'article en néerlandais ?
- b. Est-ce que la forme française est toujours la même ?
- c. Essayez de paraphraser le ou les sens des noms sans articles en néerlandais (et de la ou des formes correspondantes en français).

II. Comparez maintenant vos observations basées sur le néerlandais aux données suivantes, provenant du français local parlé en Côte d'Ivoire (le français populaire ivoirien ou FPI) et du créole martiniquais (le kréyol Matinik) :

FPI (Angoua Jean-Jacques Tano, communication personnelle) :

- (1) Je vais acheter **bic**.
'Je vais acheter un ou plusieurs stylos.'
- (2) **Homme** aime **balon**.
'Les hommes aiment le foot'

Kréyol Matinik (Zribi-Hertz et Jean-Louis, 2013) :

- (3) Jan manjé **poul**.
'Jan a mangé une/des poules/ du poulet'
- (4) Jan enmen **poul**
'Jan aime les poules/le poulet'

Répondez aux questions suivantes :

- a. Sous quelles conditions est-ce qu'on peut utiliser un nom sans article (zonder lidwoord) en français populaire ivoirien et en kréyol Matinik ? Comment ces noms sans articles se traduisent-ils en français ? Et en néerlandais ?
- b. Comment l'opposition singulier/pluriel est-elle exprimée en français ? Et en FPI/kréyol Matinik ? Réfléchissez aussi bien à la langue parlée qu'à la langue écrite.

III. Considérez maintenant les groupes nominaux définis du FPI et du kréyol Matinik :

FPI (Angoua Jean-Jacques Tano, communication personnelle) :

(5) Il a vu **souris-là**.
'Il a vu la/cette souris.'

(6) Il a vu **les souris-là**.
'Il a vu les/ces souris.'

Kréyol Matinik (Zribi-Hertz et Jean-Louis, 2013) :

(7) Mari wè **chat-la**
'Mari a vu le/ce chat'

(8) Mari pòté **sé gato-a**
'Mari a apporté les/ces gâteaux'

Répondez aux questions suivantes :

- a. Quelles différences pouvez vous observer entre ces deux langues et le français standard ?
- b. Comment le pluriel et le singulier sont-ils exprimés dans les groupes nominaux définis dans les exemples (5) et (8) ?
- c. Quelles sont les similarités entre le FPI et le kréyol Matinik ?
- d. Quelle serait l'origine des structures dans (3)-(4) et (7)-(8), à votre avis ?

Pendant le cours nous essayerons de comprendre d'où viennent les parallèles et des différences entre le FPI et le kréyol Matinik. Si vous voulez, vous pouvez déjà réfléchir sur cette question !